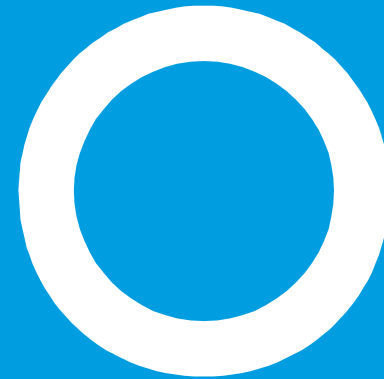


L'échange scolaire : tout un projet !

OFAJ
DFJW



L'échange scolaire : tout un projet !

Caractéristiques de la pédagogie de projet

- La pédagogie de projet prend comme point de départ la situation et l'environnement des élèves
- Le projet / le thème doit intéresser les jeunes et avoir un « sens » pour tous les acteurs
- Le projet peut solliciter l'ensemble des sens
- Il est transversal et interdisciplinaire
- Le thème doit servir de déclencheur pour des actions de coopération et d'interaction
- Le projet doit déboucher sur un produit commun et nouveau
- Il doit promouvoir l'auto-organisation et l'autonomie des élèves
- L'enseignant devient le « pilote » du projet

L'échange scolaire : tout un projet !

Les étapes du projet

Avant la rencontre

- Préparation

Pendant la rencontre

- Faire connaissance, déblocage
- Construire un savoir commun
- Réaliser le projet
- Finaliser et présenter le produit

A la fin et après la rencontre

- Documenter et évaluer

L'échange scolaire : tout un projet !

Avant la rencontre



Préparation

- Créer une équipe de préparation franco-allemande et trouver un mode de communication
- Echanger sur les attentes et formuler des objectifs communs
- Impliquer les élèves
- Impliquer les collègues (d'autres matières)
- Impliquer éventuellement des acteurs du domaine extra-scolaire
- Trouver un thème commun avec des aspects binationaux ayant un rapport avec le cadre de vie des élèves et qui servira de point de départ pour la coopération et l'interaction
- Fixer le calendrier et les phases du projet
- Elèves: établir les premiers contacts, rassembler et échanger des documents, premières interactions (virtuellement, voir aussi <http://www.tele-tandem.net/fr/>)

L'échange scolaire : tout un projet !

Pendant la rencontre



Faire connaissance et déblocage

- Constituer un groupe franco-allemand, gérer le nouvel environnement (linguistique) et trouver des modes de communication
- Utilisation de techniques d'animation
(voir aussi <http://www.ofaj.org/animation-linguistique>)

Construire un savoir commun

- Echanges et mises en commun de savoirs / connaissances, état des lieux, construction d'un domaine commun d'apprentissage.
- Première approche thématique en groupes ou en tandems franco-allemands

L'échange scolaire – tout un projet !

Pendant la rencontre

OFAJ
DFJW

Réaliser le projet

- Utilisation des savoirs, mise en situation, réalisation du projet = acquisition de savoirs et de compétences

Apprendre ensemble, l'un de l'autre, s'entraider, trouver des solutions,
La communication linguistique n'est qu'un moyen pour réaliser le projet !

➤ Travail en groupes ou en tandems binationaux dans le but de réaliser le projet

Finaliser et présenter le produit

- Finaliser un produit concret, nouveau, visible: exposition, spectacle, blog, publication...
- Mise en scène d'un évènement
- Impliquer les collègues, d'autres élèves, les parents... !



L'échange scolaire – tout un projet !

A la fin et après le projet



Documenter et évaluer

- Présenter le produit (lors du retour à la maison)
- Rendre visible le succès
- Rendre visibles les acquis de compétences et de savoirs
- Motiver pour continuer (effets durables)
- Demander l'avis des élèves
- Evaluation du travail en équipe
- Utilisation de méthodes d'évaluation en groupe et dans l'équipe

L'échange scolaire – tout un projet !

La pédagogie de projet permet...

OFAJ
DFJW

- Un meilleur contact entre les deux groupes grâce à „l'interaction“ (un *véritable* échange)
- Plus de dynamique de groupe grâce à l'implication plus forte des élèves
- Des possibilités de coopération non-verbale (compétences créatives, techniques)
- Plus de situations authentiques de communication créées par le projet: déblocage dans la langue étrangère, compétences communicatives
- Un apprentissage multi-sensoriel, concret et interdisciplinaire
- Une approche comparative et un développement du sens de l'observation et des capacités d'adaptation dans l'autre pays: créer et exploiter des situations d'apprentissage interculturel dans la coopération
- Un élargissement de l'échange (avant, après)
- La réalisation d'une documentation et d'un produit final comme indicateur de succès et publicité pour l'échange

L'échange scolaire – tout un projet !

Un défi pour l'enseignant...

OFAJ
DFJW

- Travailler en équipe franco-allemande
- Gérer des situations nouvelles, complexes, imprévisibles
- Tenir compte des besoins des élèves et du groupe et négocier avec eux les objectifs et les démarches.
- Passer du rôle d'enseignant au rôle d'accompagnateur des apprentissages, évaluer les processus d'apprentissage
- Reconnaître les situations interculturelles, accompagner les élèves dans l'apprentissage interculturel, valoriser les différences
- Impliquer l'établissement et l'ouvrir vers l'extérieur

L'échange scolaire – tout un projet !

Entre rêve et réalité...

OFAJ
DFJW

Se fixer des objectifs trop ambitieux peut produire de la frustration et déception auprès des enseignants et des élèves. L'idée du projet peut être réalisée à différentes échelles et à plus petite dose:

- intégrer le projet aux cours (créer ou exploiter les occasions qui se présentent, faire participer d'autres élèves)
- phases binationales pendant les cours
- journée de projet, p.ex. sous forme d'un rallye
- atelier commun pour préparer une fête (rendre visible l'échange)
- faire participer le groupe partenaire à un projet déjà existant

L'échange scolaire – tout un projet !

Exemple 1 *Les échanges scolaires aujourd'hui et hier*

Collège Clémenceau Montpellier, 4ème / Bunsen Gymnasium Heidelberg, 7. Klasse

OFAJ
DFJW

Heidelberg, 16.-23.2.2013

	Le matin	L'après-midi
16.2.		Arrivée du groupe français, répartition dans les familles d'accueil
17.2.	En famille	
18.2.	Accueil à l'école, découverte de la ville	Interviews dans la zone piétonne
19.2.	Sortie et accueil à la maison de Montpellier	Mise en commun des informations
20.2.	Participation aux cours, observation Témoignages d'anciens participants	Suite des témoignages
21.2.	Participation aux cours, observation Compte rendu des témoignages	En famille
22.2.	Excursion	Fête d'adieu
23.2.	Départ du groupe français	

Montpellier, 3.-9.6.2013

	Le matin	L'après-midi
3.6.		Arrivée du groupe allemand, répartition dans les familles d'accueil
4.6.	Découverte de l'école en groupe de 6 Visite de la ville et pique-nique	Interviews dans la zone piétonne (12 groupes de 4) Mise en commun des informations
5.6.	Mise en commun des informations Participation aux cours, observation	En famille
6.6.	Excursion	Excursion
7.6.	Participation aux cours, observation Témoignages d'anciens participants	Compte rendu des témoignages Visite de la maison de Heidelberg
8./9.6.	En famille	
10.6.	Départ du groupe allemand	

L'échange scolaire – tout un projet !

Exemple 2 *Tous en piste !*

Lycée M.-Ponty, Rochefort / Kepler-Gymnasium, Stuttgart

OFAJ
DFJW

Stuttgart, 16.-23.3.2013

	Le matin	L'après-midi
16.3.		Arrivée du groupe français, répartition dans les familles d'accueil
17.3.	En famille	
18.3.	Atelier de clowns, participation aux cours, observation	Rallye de découverte de la ville
19.3.	Atelier de clowns, visite thématique de la ville	Participation aux cours, observation, Soirée cinéma „La vie est belle“
20.3.	Atelier de clowns, excursion	Excursion
21.3.	Atelier de clowns, visite	Participation aux cours, observation
22.3.	Atelier de clowns, salle informatique: journal de l'échange	Soirée d'adieu et spectacle
23.3.	Départ du groupe français	

Rochefort, 11.-18.5.2013

	Le matin	L'après-midi
11.5.		Arrivée du groupe allemand, répartition dans les familles d'accueil
12.5.	En famille	
13.5.	Accueil et atelier de clowns	Visite
14.5.	Atelier de clowns, excursion	Excursion
15.5.	Atelier de clowns, Participation aux cours, observation	En famille
16.5.	Atelier de clowns, excursion commune	excursion commune
17.5.	Atelier de clowns, Participation aux cours, observation	Journal de l'échange, soirée d'adieu et spectacle
18.5.	Départ du groupe allemand	

L'échange scolaire – tout un projet !

La rencontre en tiers-lieu

Rencontre en tiers-lieu = le groupe allemand et le groupe français se rencontrent dans un lieu tiers avec un hébergement commun

Un défi...

- Les enseignants passent jour et nuit avec le groupe au lieu de partager la responsabilité avec les familles d'accueil
- Concertations quotidiennes avec les collègues
- Organisation financière et matérielle
- Pas de découverte possible du milieu scolaire et familial possible

L'échange scolaire – tout un projet !

La rencontre en tiers lieu

OFAJ
DFJW

De nombreux avantages...

- L'enseignant a tous les élèves à disposition
- Les différences sociales des familles sont gommées.
- Plus de dynamique de groupe: on apprend à se connaître autrement qu'à l'école
- Plus grande exposition à la langue ; les deux langues sont présentes en permanence, tous les aspects de la vie quotidienne peuvent être gérés dans les deux langues : chambres, tables, groupes de travail, soirées...
- Les élèves peuvent choisir librement leurs amis (pas de correspondant déterminé)
- Tous découvrent ensemble un nouvel environnement
- Tout est concentré sur un seul endroit
- Nouvelle répartition des rôles (plus celui qui accueille et celui qui est accueilli)



L'échange scolaire – tout un projet !

Exemple 3 *Europe, unie dans la diversité ?*



Lycée S. Allende, Hérouville-St. Clair / Gymnasium Süderelbe, Hamburg

Strasbourg, 18.-23.3.2013			
	Le matin	L'après-midi	Soirée
18.3.		Arrivée des deux groupes, répartition dans les chambres, Rallye dans Strasbourg en groupes binationaux	Faire connaissance, sortir en ville (organisation: groupe 1)
19.3.	Centre d'information sur les Institutions Européennes: informations et Euroquizz	Mise en commun des recherches des deux groupes, élaboration d'un questionnaire	Soirée cinéma (organisation: groupe 2)
20.3.	Visite du parlement	Interviews en ville en Tandems	Karaoke (groupe 3)
21.3	Résultats des interviews, synthèse Préparation de la découverte littéraire	Découverte littéraire de la ville: Goethe et Hugo	Strasbourg by night (groupe 4)
22.3.	Centre Européen de la consommation	Libre	Soirée d'adieux au restaurant Improthéâtre (groupe 5)
23.3.	Débriefing , départ		

L'échange scolaire – tout un projet !

Ressources pédagogiques

OFAJ
DFJW

- Publication « L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes », OFAJ
http://www.ofaj.org/sites/default/files/sprachanimation_0.pdf
- Bande dessinée bilingue « Hanna et Chloé », avec dossier d'accompagnement pédagogique, OFAJ
http://www.dfjw.org/sites/default/files/flipbook/OFAJ_hanna-und-chloe/
http://www.ofaj.org/sites/default/files/70719_OFAJ_HannaChloe_fr.pdf
- Fiches de travail tandem « Tête à tête », OFAJ
http://www.dfjw.org/sites/default/files/tete-a-tete-travail-arbeitsblaetter_0.pdf
http://www.ofaj.org/sites/default/files/120410_DFJW_Tandem_Begleitheft_web_0.pdf
- L'échange scolaire franco-allemand basé sur un projet et intégrant les nouveaux médias
<http://www.tele-tandem.net/fr/>

L'échange scolaire – tout un projet !

Sources



- Présentation Wulf Conrad, Thomas Legrand, 2012
- « Tele-Tandem® - Concevoir un projet franco-allemand »
Anne Dussap-Köhler et Irmi Baumann, décembre 2007
http://www.tele-tandem.net/doclies/concevoirprojet/Concevoir_projet.pdf
- « Coopérer – se comprendre – se rencontrer »
Christian Alix et Christoph Kodron, 2004
http://www.ofaj.org/sites/default/files/Kodron_Alix_2002_Cooperer_D_A_0.pdf

www.ofaj.org

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
Formation interculturelle

Molkenmarkt 1 –
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-22

Dominique Granoux
granoux@dfjw.org